

# 目錄

MTC BIENNIAL

中華民國七十九年十二月創刊  
中華民國一百零四年四月出刊

Published by the Mandarin Training  
Center National Taiwan Normal  
University, Taipei Volume 96 April  
2015

## 教師 特寫

### 高賢玲老師的烹飪經 02

／高賢玲

二〇一一年屆齡退休的高賢玲老師，秉持對烹飪的喜愛，目前仍在本中心教授文化課，希望讓學生了解中華美食之精妙。且讓我們透過高老師對飲食文化的一番見解，以及歷來授課的心得與趣事，窺見其對教育服務的熱忱。

## 教學 前線

### 華語外來詞的教學 08

／鍾佳峻

外來詞對華語學習者來說不僅困難，有時甚至會產生排斥感。本文認為除了以翻譯法教授外來詞，或許也能自語義著手，提高外來詞的學習成效。

## 特別 放映

### 陽光下的港都—高雄 12

／鄧巧如

說到高雄，便自然讓人聯想到「愛河」與「旗津」。前者經過多番整治與建設，成為高雄最迷人的地標之一；後者則以眾多海岸景點體現了「海洋之都」的美名。且隨本文一同親近這美麗的城鄉！

## 特別 企劃

### 混程度兒童華語教學設計—牛郎織女 18

／林素菁、羅悠理

本教案以「圖畫故事書」帶出混程度語言學習重點，並融入「禮、樂、射、御、書、數」六藝精髓，期許學生在學習語言的同時亦能建立正向價值觀。

## 華文 絮語

### 美國德州天主教學校—聖道大學 24

／段文佼

## 書耕 筆耘

### 從博愛談愛無國界 26

／白文南

### 我最欣賞的人 28

／林曉紅

〈遇見大人物〉單元因故停刊一次。造成不便敬請見諒。

｜發行人 | 陳浩然

｜編輯小組召集人 | 方淑華

｜編輯 | 陳振宇、陳怡儒、張雯雯、鄧巧如（依姓氏筆畫順序排列）

｜執行編輯·封面內文設計 | 林欣穎

## 高賢玲老師的烹飪經

高賢玲／著

林欣穎、陳怡儒／整理

高賢玲老師於一九八〇年進入師大國語中心服務，至今已三十多年。喜好烹飪的她，總會自各家飯館的佳餚中學習、仿效，因此，當中心規畫文化課時，高賢玲老師便接掌了烹飪這門課，希望讓學生了解中華美食之妙。每次上課，高老師先請學生按食譜的步驟做，提高他們的參與度，然後再機動性的幫助學生，適時改正做法；同時也在交談中，改正他們的發音與文法。二〇一一年屆齡退休的高老師，目前仍持續在中心教授烹飪課，且讓我們透過高老師對飲食文化的一番見解，以及歷來授課的心得與趣事，窺見其對教育服務的熱忱。



### 飲食文化

國以民為天，民以食為天。不論貧富貴賤，似乎都離不開吃。

俗語說：開門七件事「柴、米、油、鹽、醬、醋、茶」，由此可見，飲食確實是我們生活中不可缺的。比如說：被打嘴巴叫「吃耳光」，得到好處是「吃到甜頭」，受歡迎會說「吃得開」，不講信用則是「食言而肥」，至於受到損失呢，就叫做「吃虧」，「吃」無所不在，說明了「飲食」在我們生活中的地位和影響。

人類於生活中為滿足生理的需求，以供應人體所需，於是有了飲食習性，它是物質與精神上的結合。飲食體系受環境、氣候影響，生產出不同作物；受歷史、文化背景不同的因素，不斷地





改變我們的飲食習性，食品的創制、演進，不同民族的飲食特色及飲食觀，不斷相互交流融合，並且制訂了一份飲食規則，包含了食材的選取、食器的運用、烹調方式、餐桌禮儀、飲食思想等，人們得依約而行。

簡單說：飲食文化就是紀錄當下社會、人類飲食生活方式、成長的種種過程。

## ■ 中國飲食文化之特性

### 一、食材的選擇

中國人待人處事都要求均衡合諧，談到吃也是這樣，食物的均衡是我們維持身體健康的第一步，因此選料非常廣泛，盡可能利用各種不同環境、不同性質、不同類別甚至一些難以理解的東西來作為食物，無非是追求完美均衡的基本。

### 二、主、副食搭配

中國飲食裡分別「飯」和「菜」是個特點，我們的飲食彈性調和，對中國人來說，不管哪些東西合在一起都是個整體，都有一個名稱，比方說年菜中的「素什錦」把很多不同的青菜合在一起，搭配得漂亮又好吃；在這個油葷的年節中，是一種飲食均衡調合的表現。

### 三、飲食禁忌

人類是一種雜食動物，凡是沒有毒的東西皆可食用，但在各民族中出現不同的界定，有些常見的食物在若干民族中被認為禁忌，而其他的民族卻認為是最好吃的，例如回教徒（信仰）禁吃豬肉，中國卻以豬肉為上品。此外，在人生中甚麼時候吃甚麼東西，甚麼季節應吃甚麼東西，甚麼東西跟甚麼東西不可以一塊吃，尤其是病人、孕婦對食物的禁忌更為明顯。



### 四、五味調和

也就是代表酸、甜、苦、辣、鹹這五種味道，是人民基本生活物質，《左傳》說：「天生五材，民並用之，廢一不可」。五味使中國菜的味道千變萬化，「味」是中國飲食的靈魂，引領我們進入幸福的境界，也讓我們在品味人生景況找到了表達的話語。

### 五、區域差異

受到地理、氣候、資源、習俗的影響，每個地區有它特定的發展，因而形成了不同區域都有自己的特色代表當地的菜，而由於所有的地方菜都有中國文化的基本原則，因此我們統稱為「中國菜」，其中含有均衡和諧是中國人生活中最高的理想原則。

## 中國飲食文化區域性

中國幅員廣袤、族群繁雜，往往基於氣候差異、地理環境、飲食習俗、資源特產等因素，創造出獨特的飲食味道和美妙的烹飪技藝。所謂的南甜北鹹東辣西酸，隨地變化，因材施教，真是五花八門。大致來說中國飲食其中最具有影響和代表性的，也為社會所公認的，有魯、川、粵、湘、蘇、浙、徽、閩等被人們常說的中國八大菜系，其菜系各有千秋。

### 一、四川菜系

現今川菜館遍布世界，以成都、重慶兩地菜肴為代表，其特點重油重味，酸甜麻辣鹹，注重調味，離不開三椒一胡椒、花椒、辣椒。善於綜合用味，如魚香味、家常味、怪味等互相配合，享有一菜一味、百菜百味的美譽，形成川菜獨特的風味。代表的菜肴有怪味雞、麻婆豆腐、魚香茄子、宮保雞丁等。

### 二、江蘇菜系

由蘇州、揚州、南京、鎮江四大菜為代表，其特色味兼南北，湯濃不膩，鹹中帶甜，清淡適口，蘇菜為南食兩大台柱之一，大閘蟹更是時令要角，著名的菜肴之中有鹹水鴨、松鼠桂魚、蟹粉獅子頭、炒鱔糊、還有精美的點心與小吃如湯包、蟹黃燒賣名聞遐邇。

### 三、廣東菜系

明、清發展迅速，後又對外開放通商，吸取了西餐的某些特長，粵菜也推向了世界。

粵菜是以廣州、潮州、東江三地的菜為代表性，食材較為豐富，口味講究鮮、嫩、爽、滑，善於變化，尤以烹製蛇、狸、貓、狗等野生動物而頗負盛名。配料適宜，加上多種味粥和點心形成了粵菜的特色。著名的菜肴有烤乳豬、蠔油牛肉、冬瓜盅、五蛇羹等。

### 四、浙江菜系

是以杭州、寧波、紹興、溫州等地的菜肴發展而成的，其特點鮮嫩香脆，此地盛產海鮮魚蝦，又是著名的旅遊勝地，不少的名菜來自民間，變化較多，製作精細，如東坡肉、龍井蝦仁、乾菜燜肉、西湖醋魚、蜜汁火方、大湯黃魚等都頗為有名。

### 五、安徽菜系



是指沿江、沿淮、徽州三地區的地方菜為代表，其特點為選料樸實，講究火工，保持原汁原味，味道醇厚。徽菜以烹製山野海味而聞名，擅於燒、燜、燉，著名的菜肴有紅燒果子狸、火腿燉甲魚、李鴻章雜燴、火腿燉鞭筍等。

#### 六、湖南菜系

以湘江流域、洞庭湖區和湘西山區的菜肴為代表，其特點是用料廣泛，油重色濃，多以辣椒、燻臘為原料，口味注重香鮮、酸辣、軟嫩，但湘菜尤以酸辣居多。有名的菜肴如臘味合蒸、麻辣子雞、冰糖湘蓮、紅煨魚翅、湯泡肚等。

#### 七、山東菜系

是由濟南、膠東兩地的地方菜演化而成的。宋以後魯菜就成為「北食」的代表，在明、清兩代已成宮廷御膳主體。對北京、天津、東北各地有很大的影響。

魯菜擅長爆、燒、炸、炒，以鮮為主，十分講究清湯（色清而鮮）和奶湯（色白而醇）的調製，口味清淡，並運用特殊的材料烹飪出厚味的大菜，因此魚翅、鮑魚、海參、燕窩、蘑菇等山珍海味燒烤烹藝，別出心裁，如脆皮烤鴨、九轉肥腸、烤大蝦、清湯燕窩之外在加上多樣甜點，形成了厚實的魯菜風味。

#### 八、福建菜系

起源於福建閩候縣，它以福州、泉州、廈門等地的菜肴發展起來的，其特點是色調美觀，滋味清鮮，烹調善於炒、溜、煎、煨，尤以「糟」最具特色。

福建地處東南沿海，所以大多以海鮮為食材烹製各式菜肴，如佛跳牆、紅糟鰻、清蒸加力魚（編按：閩稱鯛魚為加力魚）、太極明蝦、荔枝肉等。

有人把〈八大菜系〉用擬人化的手法來描繪：蘇、浙菜好比清秀的江南美女。川、湘菜內涵充實，就像才藝豐富的名士。魯、皖菜猶如古樸的北方健漢。閩、粵的菜宛如風流典雅的公子。這些菜系中各具不同的風味，不知您喜愛哪一味？

## ■ 中國飲食文化之「和」

飲食文化的根本之道，就是一個「和」的觀念，許多不同的樂器合成了悅耳的音樂，不同的東西融合在一起形成了美，飲食也是多樣和諧統一的。中國人不但味覺高，而且也是個能吃、愛吃、會吃的民族，不論是天上飛的，地上爬的，水裡游的，路上跑的，都可以入饌，除了這些山珍海味以外，甚至有些花卉經過廚師的妙手，照樣可以上桌，但這並不意味著亂吃，而是在健康、營養之間取得均衡。中國自古以來追求「和」，我們也很清楚中國是醫食同源的養生理論強調：「五穀為養、五果為助、五畜為益、五菜為充、氣味和而服之」（《黃帝內經》）的膳食結構，形成了中國人食物搭配的格局，那就是飯（主食）和菜（副食）配在一起，交替入口來享受美食。

中國膳食平衡理論也反映在食物上的搭配，在烹飪時以魚、肉為主料，青菜為輔料，這也

就是我們常說的葷素相互配合。在五味調和上，要求不同季節的飲食偏向不同的味道，《禮記》就有「凡和，春多酸，夏多苦，秋多辛，冬多鹹，調以滑甘。」的說法，調和之事必以酸、甜、苦、辣、鹹，先後多少，精妙要求，是製作美味的要訣。烹飪中五味的「和」得掌握「調」的技術，才能美化菜肴味道，提升品嚐美感。飲食享用上的「和」，飲食既是合歡群享的活動，中國人對菜的設計，環境的選擇、氣氛的追求，同時還要求美食與美器搭配和諧，菜餚有塊、丁、條、絲、片等不同形狀，又有黃、白、紅、綠等不同顏色，如果能配以恰當的餐具，大小相間、高低錯落，並在良辰美景下，以達到物質和精神上最高享受。

### 台灣飲食文化

1949年的一場大遷移，以漢民族為主的飲食生態，產生了很大的變化，各式各樣的美食節目帶動了台灣飲食文化的新趨勢。台灣是一個移民社會屬性的關係，近來在飲食上的發展，非常豐富，邊吃邊玩的外景節目結合了地方特色，不再是傳統的家常菜，加上星級的主廚做出了有創意的中、西料理，傳播媒體引介下，外食族的增加，開啟了台灣飲食文化的新局面。

台灣菜是以閩、客飲食為主，從福建、廣東飲食文化發展而來的。因為四面環海，所以海資源豐富，大部分以海鮮為主要食材，傾向自然原味，烹調都趨於清淡，但喜以沾料調味，獨樹一格。又受日本的影響，生鮮冷盤也是台菜一大重點。早期移民要忙於農事，在物質不充裕的情況下，為了方便，做出了可為湯又可為菜的羹菜，至今在民間仍然受到大家的喜愛，如滷白菜、香菇肉羹、魷魚羹、生炒花枝等為代表。其中較特別的客家菜，因早期客家人到處遷徙，為了糧食易於長期保存，攜帶方便，所以曬乾與醃漬，在客家菜中佔有重要地位，口味較鹹，重視香味，如（客家小炒）（梅干扣肉）（福菜鴨）足以代表。

說到台灣小吃；就想到夜市裡有各式各樣的美食，不但和民眾生活息息相關，更呈現出我們的生活與文化，原料全是就地取材，海鮮為主角，如：蚵仔煎、海鮮粥、虱目魚湯等滋味鮮美，真讓人難以忘懷。台灣人愛吃是出了名的，有句話說；吃飯皇帝大，可見一斑。幾乎是三步一小吃，五步一餐廳，從北方口味的涮羊肉、北京烤鴨、干貝蘿蔔球.....到南方口味的鹽焗雞、乾燒茄子、樟茶鴨、蜜汁火腿、等等。可說是應有盡有。近年來由於工商業快速地發展，台灣的飲食文化除了中式以外，世界各國的飲食也紛紛在台灣出現，德國的豬腳、意大利披薩、美國漢堡、日本的生魚片、越南的牛肉河粉、泰國的打拋肉等等，充滿了異國風味，匯集了各國飲食文化，讓台灣成了饕餮家的天堂。

### 參考書目

- 1.王秋桂主編(2009) 飲食文化綜論。財團法人中華飲食文化基金會。
- 2.<http://www.chinahotel.com.cn/shanghaihotel/sceneinfo.php?scene=S0040001>
- 3.<http://www.trustedluv.com/travel/message/106.htm>

## ■ 請問您當初為什麼會想開設「中國美食」這個文化課程？跟您本身的興趣有關嗎？

文化課的開始是在羅青哲主任的構想下所成立的，由我負責「中國美食」這門課。之所以教此課是我對烹飪頗有興趣，平日三餐皆由自己料理，再加上家人好客，每逢週末時總有個三、五好友來家小聚，由於這樣的機緣，就學會了。

每當到某家飯館發現了新菜色，就會去嘗試後和朋友一塊分享，如果得到讚許，心中無比喜悅，當然也有改進的地方。

## ■ 您的文化課以外國學生為授課對象，一般而言課程大綱會如何設定？是否會提供許多文化背景的補充呢？

我的教學對象設定是《當代中文課程（二）》以上的學生，因為他們在中文上已有了些程度，而課程設定在比較普遍、家常的一些菜譜。但是像麻婆豆腐、宮保雞丁、獅子頭、螞蟻上樹等這樣的名菜都有文化背景，我會說明由來。

## ■ 請問您大多是如何決定文化課的菜單？

這些年的教學經驗中，已了解了學生們的喜好，避免用他們無法接受的食材，比方說：臭豆腐、豬腳、豬血、魚頭等等。菜單中包括中國各地名菜、台灣小吃和點心。比方：這時節正好碰上了春節、元宵，為了配合節日我會介紹一些應景的年菜及點心。

## ■ 課程以外國學生為對象，授課時您覺得較困難的是哪部分？印象中最受外國學生歡迎的是哪些料理？

教課中介紹食材的時候，有的學生在他們的國家裡並沒有那樣的東西，所以無法了解食材性質與用法。大部分來說西方學生較喜愛糖醋的食物，如糖醋里肌、糖醋排骨或魚甚麼的。而東南亞一帶的學生則喜好酸辣的海鮮口味。

## ■ 有什麼讓您最難忘的經驗或插曲、小故事？

多年前，我在美食課的食譜裡開了一道主菜「茄汁蝦」，並介紹所需要用的調味料，當她聽到蕃茄醬的時候，以驚訝的眼光看著我說：中國菜要用蕃茄醬嗎？結果這道菜做好了，可是吃得最多的，卻是這位女同學。

## ■ 如果有其他華語老師想要教導學生中國飲食，您有什麼教學上的建議？

首先妳得有興趣跟耐心，這是個勞心費神的課，課前的準備及課後料理都要花些時間和心思，同時也要知道學生們的喜、惡，在他們的需求上做調整。



# 華語外來詞的教學

鍾佳峻／撰稿



## 前言

任何國家的語文都在隨時吸收外來語，因為世界文化交流產生了這種需要<sup>1</sup>；華語中的外來詞亦與日俱增。對華語學習者來說，外來詞的學習並不容易，有時還會讓學習者產生排斥感，因此外來詞可謂華語學習的難點之一。本文認為不論是音譯詞、義譯詞或是音義譯詞都並非單純以語音直譯，其中的構詞成分有時亦帶語義，因此本文認為除了以翻譯法教學外來詞外，還能從語義著手，以提高外來詞的學習成效。

## ■ 外來詞的定義

西方各語言間，一種語言的詞語可以不加任何改造而作為外來詞直接進入一語言中<sup>2</sup>，而漢語文字因為音義結合體，與西方拼音文字有天壤之別，要使拼音文字與漢語方塊字對等，實屬不易。這種存在於語言間的根本差異，是造成華語對外來詞定義產生分歧的主要原因。

對於外來詞的定義，主要分成兩大派別，分別是：

### 一、狹義

(一)高明凱，劉正焱，(1958: 8)：把外語中具有非本語言所有的意義的詞連音帶義地搬到本語言裡來，這種詞才是外來詞<sup>3</sup>。

(二)國語日報出版部編輯組，(1981: 15)：對於中文裡的外來語詞，就是直接借用外國語音的譯音詞<sup>4</sup>。

由以上對外來詞的看法可以得知，狹義的外來詞主要指的是音譯的外來詞，因為音譯完全不帶有漢語詞彙本身的構詞特性，如巧克力。因此，除了音譯詞以外，只要帶有漢語語義、構詞特點的詞彙，無論來源是否為漢民族，皆視之為漢語本身的詞彙。

### 二、廣義

(一)黃宣範，(1972: 21)：「某一種語言被借到另一種語言中來用時，在語言學上就叫做外來語（或稱借詞）<sup>5</sup>。」

1 梁實秋，1972〈中國語文中的外來語〉，《綜合月刊》，頁20。

2 田惠剛，1996〈漢語外來詞的範疇及其分類芻議〉，《詞庫建設通訊》，頁33。田惠剛先生更指出：除了yes、bye-bye、OK等屈指可數的英語詞正嘗試差答答以其原形進入漢語詞彙系統外，還沒有任何西方語言的任何一個單詞能夠以其原形正式進入漢語語言體系。

3 高明凱，劉正焱，1958《現代漢語外來詞研究》，北京：文字改革出版社。

4 國語日報出版部編輯組，1981，《國語日報外來語詞典》，頁15。

5 黃宣範，1972〈中國語文中的外來語〉，《綜合月刊》，頁21。

(二)田惠剛，(1996: 33)：「我把漢語外來詞分成六類，1.外來音譯詞；2.外來義譯詞；3.外來音義詞；4.外來混合詞；5.外來概念詞；6.外來詞形詞」。由以上分類可知，田惠剛先生不把外來詞限定於純音譯詞中，屬於廣義的外來詞<sup>6</sup>。

廣義的外來詞，涵蓋範圍要大得多：只要來源是另一種語言，無論其翻譯的手段為音譯或是義譯，或是兼而有之，都稱做外來詞。如此一來，除了如同巧克力的音譯詞外，外來詞還包含民主、卡片、24K金、主義、新聞等。

黃河清(1994:25)則提出了不同於狹義、廣義定義外來詞的看法，將外來詞定義為：「外來詞是在本族語言的語音、語義、文字等系統的制約下，從外來語言中吸收過來的詞」<sup>7</sup>。意即外來詞是來源於國外，經過漢民族語音、語義、文字上的修改，而進入漢語詞彙系統。筆者採用了黃河清先生對於外來詞的定義，蒐集了若干外來詞如下：三明治、民主、烏托邦、摩托車，並嘗試從語義來分析以上外來詞。而上述四個外來詞，可分為：1. 音譯詞：三明治；2. 義譯詞：民主；3. 音義譯詞：摩托車、烏托邦。

## ■ 外來詞中的語義、語素

以下各外來詞的起源、語義筆者是節錄《國語日報外來語詞典》<sup>8</sup>的解釋。

一、三明治：英語sandwich。是食品名，在兩片或兩片以上的麵包之間，夾以各種肉類、火腿、乳酪、煎蛋、蔬菜者。據說三明治是十八世紀時，英國的第四代Sandwich伯爵John Montagu為了通霄賭博而創用。

二、民主：英語democracy。一地的政府，由當地的人來管理的，叫做「民主」。在民主的政體或制度，人民參與政治，有直接參與和選舉代表參與兩種方式。

三、烏托邦：英語utopia。烏托邦是一假想的島國，實行社會主義。凡社會上、政治上的各種措施，無不盡善盡美。中譯的「烏托邦」是音義兼顧的譯名。

四、摩托車：裝有內燃機的腳踏車。中文的「摩托車」以前是指現在的「汽車」，後來用「汽車」一詞取代了「摩托車」。Motorcycle在台灣普遍之後，就用「摩托車」來稱呼motorcycle。

由以上外來詞的解釋，本文認為：即便是那些非常接近音譯的詞，如三明治，漢語在引進時多少會融入一點意義在裡頭。三明治其中的「三」是虛數<sup>9</sup>，代表「多」。以此來分析「三明治」中的「三」，代表「多層」，恰好合乎「三明治」本身具有的語義：「三明治」是一種在

6 田惠剛，1996〈漢語外來詞的範疇及其分類芻議〉，《詞庫建設通訊》，頁33。

7 黃河清，1994〈漢語外來詞研究中的若干問題〉，《詞庫建設通訊》，頁25。

8 國語日報編輯組，1981《國語日報外來語詞典》。

9 竺家寧，1999《漢語詞彙學》，頁372。

麵包之間夾以其他食材的多層次的食品。而「民主」為義譯詞，是以人民為主人之義；「烏托邦」（utopia）之語義與其相對應的譯詞，可知「邦」代表「國家」的意義，因此，「烏托邦」是在語音以及語義雙重考慮下，創造出的詞彙；最後，由「摩托車」可知漢語在引進外來詞時，會考慮其所屬類別，在音譯部分之外自行加上類別屬，屬於音譯兼義譯，相同的例子還有酒吧（bar）、愛滋病（AIDS）等，讓使用者能夠一眼就看出該外來詞所代表的意思。以上若干外來詞如同黃宣範(1972)所言：「在中文中，純粹借音的外來詞不多，大部分是音義雙關的外來語」<sup>10</sup>。可見，在外來詞進入漢語的同時，翻譯者的確是要考慮到語音以及漢語本身的詞義，造出符合漢語本身詞義同時又能兼顧發音的外來詞，尤其是與來源意義不相符的外來詞，更可以體現漢語在引進外來詞時語義所佔的重要性是大於語音的。

### ■ 外來詞的教學策略

由以上舉例若干個外來詞可知，漢語在引入外來詞時，大都會附上漢語本身的詞義，就連那些音譯詞，或多或少也都有一點漢語本身的詞義。呂必松(2007: 179)曾提出：要真正學會一個字詞，除了掌握這個字詞的發音和聲調外，還要懂得它的意思。要幫助學生掌握字義和詞義，就必須進行字義和詞義的解釋<sup>11</sup>。他更特別指出，有些詞不能以直觀、字義、表演、同義與反義、類比等方式解釋時，最後一種方式才是透過媒介語解釋。這樣的詞彙教學原則可替外來詞的實際教學提供指導性的方向：由於漢語多數外來詞皆非屬單純的音譯詞，因此在教導外來詞時可以從字義著手，由字義擴展到詞義，由詞義鞏固字義，以求真正學會一個字詞。故此，教導外來詞時，華語老師可以：

- 一、分析外來詞各字義：在解釋外來詞前，必須先了解外來詞的各字義。值得注意的是，就連組成音譯詞的各單字也都可能具有意義。
- 二、將字義對比外來詞詞義：分析字義後，使字義與詞義結合才能夠對外來詞提出合理的解釋。
- 三、給予華語外來詞合理的解釋：提出解釋時應以外籍生會的中文為主要參考，並提供合理的解釋給外籍生學習。

除「三明治」外，本文試舉以下音譯詞數例：

（一）三溫暖：為芬蘭語sauna的音譯。是「多次」來回於冷熱交替的沐浴方式，可使人體身心放鬆。與「三」表示「多」的意義相符。

（二）漢堡：在圓形麵包夾入牛肉餅或是雞肉、豬肉餅，層層疊起的食品，就好像是「堡」由一層層土石堆疊而成。

10 黃宣範，1972〈中國語文中的外來語〉，《綜合月刊》，頁22。

11 呂必松，2007《漢語和漢語作為第二語言教學》，頁179。



(三)維他命：根據教育部重編國語辭典修訂本定義，維他命是「維持人體生存，促進新陳代謝的有機物質」，也就是「維」持生「命」的必須物質。

(四)駭客：電腦技術相當好，甚至能夠靠著過人的電腦技術入侵別人電腦的人。透過英文 hacker 可知，「客」不僅是音譯，也反映了 hacker 具有「人」的意思。

(五)迷思：神話、幻想。亦可解釋成令人摸不清方向，就好像是「迷路」一樣的思想。

以上各例中，「三」、「堡」、「維」、「命」、「客」、「迷」在各外來詞中或多或少帶有意義，並非單純音譯。因此，在教外籍生外來詞時，除翻譯法及直接法外，若能夠輔以字義，便可豐富課堂教學。如：指導「駭客」時，除可透過英文翻譯外，華語教師更可以補充說明「客」並非只是「-cker」的音譯，還具有「人」的意思，充分反映出「hacker」的詞義；而「迷思」就是思想迷了路，找不到正確的出路，就好比一個人迷了路，找不到正確的方向。這樣貼切的解釋除可以使教學更生動外，還可以使學生新、舊知識結合，利於提高教學成效。

根據上述五項外來詞的解釋，外來詞的教學確實能夠跳脫以往的翻譯教學法，除了詞義以外還能提供字義讓學習者在學習外來詞時與學習者的先備知識結合，提高外來詞的學習成效。

## ■ 結語

對於外來詞根據筆者對於音譯詞、義譯詞以及音義譯詞的分析，可知漢語在引進外來詞時，或多或少融入了語義。而從外來詞多數帶有意義的概念出發，在教導外來詞時，華語文教師必須從字義為其教學策略的主要參考依據，絕非單就發音、翻譯的角度，一味地告訴學生其所對應的來源為何；而華語文教師所具備的華語文知識應該更加紮實，方能在教導外來詞時能夠順利運用其中。

## ■ 參考文獻

### 一、專書（以出版年份為序）

1. 高明凱，劉正琰，1958《現代漢語外來詞研究》，北京：文字改革出版社
2. 國語日報出版部編輯組，1981，國語日報外來詞詞典，國語日報社
3. 竺家寧，1999《漢語詞彙學》，五南圖書出版有限公司
4. 呂必松，2007《漢語和漢語作為第二語言教學》，北京大學出版社

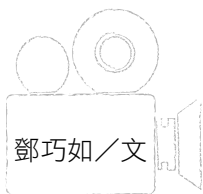
### 二、學術期刊（以出刊年份為序）

1. 梁實秋，1972〈中國語文中的外來語〉，《綜合月刊》
2. 黃宜範，1972〈中國語文中的外來語〉，《綜合月刊》
3. 黃河清，1994〈漢語外來詞研究中的若干問題〉，《詞庫建設通訊》
4. 田惠剛，1996〈漢語外來詞的範疇及其分類芻議〉，《詞庫建設通訊》

### 三、其他

教育部重編國語辭典修訂本

特別放映



## 陽光下的港都——高雄

高雄，或許不像她的名字般雄偉高壯，但絕對是儀態萬千的浪漫姑娘；位居台灣的西南方，極具歷史文化的海港。有一些景點你必須探訪；有一種小吃你應當品嚐。揹起簡單行囊，踏著輕快步伐，沐浴熱情的陽光，讓我們一起去親近，這美麗迷人的城鄉.....



## ■ 愛河篇

如果高雄港都是一個熱情豪爽的都會城市，那麼愛河就是一條展開長臂、纏綿溫柔的媚力河川了。

你可以稱它是母親之河，她不但是歷史的命脈、文化的表徵，更是市民的精神堡壘；自古至今，高雄愛河一直扮演著多種不同的樣貌。它不會波濤洶湧，而是娓娓訴說長久以來的滄桑，並驕傲的展示如今絢麗的風華。

愛河發源自高雄仁武八卦寮，屬於高雄市主要河川之一，全長12公里，自東北往西南匯入高雄港。早期在台灣諸多河川中並不顯眼，但卻是高雄文明的重要起源。初期只是以防洪為主要功能，1960年代，由於工業污染及湧入大量移民，加上污水下水道系統尚未普及，使原具排水功能的愛河河川無法負荷嚴重的污染。1977年政府開始計畫整治，直至2000年污染改善，政府繼續在周邊重整綠化，始能成為今天重要的觀光景點。

除了政府努力整治、創新規畫外，還有一段美麗淒涼的愛情故事，更增添了對它嚮往的迷思。1948年，一位陳姓市民在現今中正橋附近經營「愛河遊船所」，出租小舟供情侶談心；1960年6月一次颱風將「遊船所」三個字吹倒，不久又發生一起殉情事件，男主角留了一封文情並茂的情書；一位記者以〈愛河殉情〉為報導標題，引起市民一致的共鳴，愛河之名不脛而走，一場美麗的誤會，造就了這條引人遐思的浪漫河川，自此原名高雄川、仁愛河，終定名為現今的愛河。

愛河沿岸多已闢建為河濱公園，共有21座大大小小橋樑，是悠閒散步的好去處，也是端午龍舟賽、中秋節煙火及元宵節燈會的最佳舞台。

2001年燈會主題「鯨躍龍翔」以魚龍合體為造型的主燈，至今依然屹立岸邊；配合煙火與水舞，及大大小小各式各樣的燈籠，是吸引最多觀光人潮的慶典。除了固定節慶之外，一般假日也有常態性的街頭藝人或舞台表演。

2003年，市民發現一隻迷途的海豚，成為當時市民的熱門話題。2009年，高雄市政府主辦世運會，即以愛河做為龍舟競





賽場地，有許多國際隊伍參加。

2015年燈會藝術節，以「愛·幸福」為主題，展開為期23天的燈會；自愛河沿岸延伸至城市光廊，除了水舞煙火秀、華麗燈飾區外；另一個重頭戲就是以百年建築的台灣銀行外牆為投影布幕，綻放千變萬化的炫麗的光雕，透過光影律動，展現城市的熱情與活力。

近年來為活化空間機能，相關單位又委外訂製具現代感與設計感的活動區塊，走累了，坐下來在岸邊喝杯咖啡，或搭乘「愛之船」，也是不錯的選擇；全長3.5海裡，約25分鐘，船體採玻璃纖維材質，救生消防設備完善，無非是提供旅客最好的旅遊品質，創造美好的回憶；尤其夜晚，迎著輕風，欣賞粼粼波光及一座座絢爛光雕的跨橋，心中盡是幸福的滿足感。

時間許可，或許你可以考慮來一趟溯源之旅。騎車自出海口至源頭，欣賞不同風情的河川；轉入八卦國小後方，走走田埂，看看渠道，聞聞稻香。周邊建築之美你也不應該錯過，仿哥德式的玫瑰聖母堂、閩南建築的四合院、現代風格的地方法院、帝冠式建築的歷史博物館及日據時代風格的老鹽埕房舍等，都是反應時代的建築之美。

一個城市的歷史文化，往往孕育自河川；來到港都，不能不想到愛河，當你想念她，親近她，才依依告別，一個轉身，她已在你心中悄悄召喚：「我將癡癡地，等你下一次的到來。」

## ■ 旗津篇

拍岸的浪花、湛藍的海洋、熙攘的人群、幽幽的古蹟，金黃夕照下，編織成一幅熱帶風情的人間天堂。

高雄有海洋都會之稱，擁有得天獨厚的美麗海灣；高雄旗后區的旗津半島，位於高雄港西側，昔日船隻來往津渡，故名旗津。

這個狹長形的海外沙洲，南北長約11.3公里，平均寬度200公尺，屬於高雄最早的海港，也是



高雄最早的發源地。高雄海港本與旗津相連，1967年高雄港為闢建第二港口，將外海中的半島地形截斷，形成獨立的小島。觀光資源豐富，古蹟眾多，尤其1984年銜接高雄旗津的過港隧道通車後，加上近年政府大力建設，已成為名聞遐邇的觀光勝地。

開車族可經由海底隧道前往旗津，但多數遊客喜歡在鼓山搭乘渡輪，十數分鐘抵達小島。

## 海岸公園

迎著海風，追逐浪花，踩著舢舨的玩家忽高忽低、忽現忽隱；沙灘上塑沙、打球，風箏頑皮地和微風玩著遊戲，海洋公園裡不時傳來孩童歡樂的嬉鬧聲；街頭藝人兀自忘情表演，吸引遊客貼心駐足。

## 觀海平台

沿著沙灘前行，有最具特色的觀海平台，由15根長約15公尺柱子支撐，自海岸延伸至海中，近距離欣賞壯麗的台灣海峽。

## 貝殼館

許多人有揀拾貝殼的經驗，一顆顆貝殼代表著美好的回憶。遊客中心二樓的貝殼館，60坪空間，展示民眾捐贈約2000多種貝類及200多種蟹類，堪稱國內首屈一指的貝殼珍藏。其中身形最高的，當屬寶螺科的五大天王：有天然潛水艇之稱的鸚鵡螺，目前全世界有4至5種，館中即囊括3種；堪稱貝類巨無霸的二枚貝，體積之龐大與重量，令人嘖嘖稱奇。另有龍宮貝、象牙貝等，色澤光彩，在在使人大開眼界。

## 天后宮

進入時光隧道，在觀光客簇擁的廟前路上，天后宮已堂堂邁入300多年歷史，以樸實典雅格局，精緻的閩南風格，緊密融入居民生活。1985年被列為三級古蹟，也是高雄市祠廟類唯一列入文化資產保存的廟宇。歷經日治時期及戰爭破壞，現有彩繪及文物，訴說百年來的歷史滄桑，陪伴居民走過墾荒、戰爭與重建歷程；宮中供奉的媽祖，始終扮演信仰中心的角色，成為居民心靈的寄託。

## 旗津砲台

旗津砲台是清代沈葆楨來台時期所建，當時委託英籍工程師設計，造型雖然西式，但正門入口卻十足中國風；尤其八字門及兩邊門牆以磚砌成不同的「囍」字，更是一大特色。清光緒二十年（西元1894年）被日艦擊中砲台，門楣「威震天南」前兩字遭炸毀，砲台亦被溶毀，直至光復後重建砲台，重現嶄新面貌，並列二級古蹟。舊古蹟，新利用；地方政府結合當時文建會計畫，進行砲台設計，演出戲劇活動成為古蹟環繞劇場，賦予古蹟新生命，更帶給觀眾不同的觀賞經驗。

## 旗津燈塔

夜幕低垂，華燈初上。旗津燈塔呈八角形建築，1916年日人建造，塔高15.2公尺，全台燈塔中造型頗為特殊，百年來指引黑暗中船隻安全入港，盡忠職守，不疲不厭。

看完熱鬧，再穿街走巷，居民古樸老式房舍，正輝映著質樸的民風，安靜祥和，彷彿生活在另一個世外桃園，完全不理會外面的世界。

重頭戲總在壓軸，走累了，回到旗津老街，品嚐道地的生猛海鮮；街道兩旁餐廳林立，一步一家，店家站門口招手吆喝，百元熱炒，平價公道；只見每家店都高朋滿座，冰涼啤酒配上滿桌佳餚，每個臉龐都興緻高昂。

一波波海浪，不時地親吻婉約等待的細沙，恍如遺世獨立的海角一樂園。

旗津從來不缺浪漫的元素：海浪 沙灘 椰林 夕照。既安靜又熱鬧；既古樸又現代；既真實又虛幻；如果你嚮往衝突的美感，如果你不曾在這留下足跡，當渡輪的汽笛響起，不要猶豫，你一定會迷戀，這美麗的島嶼。

## 臭豆腐篇—品嚐生活的每一口好味道

如果說「鳳梨酥」是台灣的最佳伴手禮；那麼「臭豆腐」就是最具代表性的國民小吃。

臭豆腐，平中見奇，源遠傳香，是具有豐富文化的民間小吃；有人說香，有人說臭；有人尋香而來，有人掩鼻而過，是來台觀光客既愛又怕的一道休閒小吃。

給客官說上一段臭豆腐的由來：清康熙年間，有一位叫王致和的商人，在北京門外開了一家豆腐坊。一年夏天，想多做些豆腐，掙了錢好娶兒媳婦，未料做多賣少，丟掉可惜，於是急中生智，在豆腐上面灑些鹽巴等存放起來。沒過幾天突然聞到一種異味，打開一看，啊呀！不得了！白白的豆腐全成了一塊塊「青方」，拿起一塊嘗嘗，他喜出望外：我做了一輩子，從來沒吃過這麼美味的豆腐。於是趕緊把所有臭豆腐搬出叫賣，布條招牌寫著：「臭中有奇香的青方」。有人出於好奇，嘗了味道還真不錯，於是一傳十，十傳百，生意特好。多年後「青方」不再是獨佔鰲頭的買賣；一次慈禧太后品嚐之後深為喜愛，還特別列為御膳食品。

在台灣，臭豆腐是極具代表性的小吃之一，只要有夜市的地方，幾乎都聞得到、看得到她的芳蹤。早期都是沿街叫賣，後來開始固定設攤，如今已登上大雅之堂，從丫環配角，變成了餐廳的主角。

幾乎是每一個午後，當南台灣夕照溫柔灑落，尋香饕客陸續開始聚集。座落於高雄市建工



路一家臭豆腐餐廳，從早期路邊攤經營模式，經九次搬家，終於有了自己的門市；以紅色為基調，牆面上絢麗的富貴牡丹壁畫，是老闆聘請電影海報畫師手工繪製，沉穩厚實的木桌椅，古樸色調的燈光，精心搭配的地磚；平價料理，高級享受，將臭豆腐平民小吃大大升級。

臭豆腐的食用方式，一般分油炸、清蒸、麻辣、碳烤及火鍋等。菜單上〈臭豆腐系列〉仍是每桌最愛，脆皮臭豆腐是必點選項，外酥內軟的港式吃法，將中間戳洞，內加蒜泥，淋上醬汁，上層擺上小把蔥絲和香菜，盤邊配角是自製泡菜，一口臭豆腐，一口泡菜，真是絕配。滿滿湯汁含在口中，氣息自鼻腔竄出，卡滋卡滋，聲聲入耳，堪稱最美味的聲音。

清蒸臭豆腐也是元老招牌菜，上鋪豬肉肥瘦比例2:8，出籠後再灑一些蔥絲及香菜，清爽不膩口。

原本是小吃起家，後來陸續開發多種選項，成為平價的中式餐館：如火鍋系列的臭豆腐鴨血鍋、麻辣系列的鴨血泡麵、蒸蛋系列、小品系列如臭豆腐春捲等.....，另提供特製梅子汁，甘甜微酸，嘴巴一抹，盡是滿足。

創立於1996年的這家臭豆腐餐廳，幾次設攤搬家，死忠粉絲一路追隨；2009年，高雄市政府「哈高雄網站」舉辦〈高雄美食大搜祕〉活動中，此家餐廳榮獲第一名寶座，人氣更加強強滾；又經多家媒體報導，並獲網友評鑑為五顆星的美食餐廳，攻城略地，迅速拓展七家分店，成為首屈一指的飄香美食。

這家店能在競爭激烈的小吃餐廳中佔有一席之地，主要還是靠食品安全及環境衛生；店內安裝先進的臭氧技術，用以排放油煙與廢氣，設備亦經衛生署環保認證；一樓戶外料理區上方排管，直接接到臭氧處理器，使進出顧客及來往行人絲毫不受影響。雖然是老字號餐廳，卻不斷推陳出新，打造傳奇，也為國民美食添加了新的話題。

臭豆腐，真是一種令人迷惑的東西，有人扭捏作態，有人欲拒還迎，有人蜻蜓點水，有人欲罷不能；武俠小說中的豪客，大口喝酒，大口吃肉，想必嗜吃臭豆腐的饕客，也應配上如此豪情。如果你是第一次嘗試，建議你先屏住呼吸，再大口呼吸，送進一塊將是你畢生最難忘的奇妙滋味。

喔喔！絕對不要在用餐時間前往，如果你急需辦其他事情。



# 混程度兒童華語教學設計—牛郎織女

指導教授：陳振宇

作者：羅悠理（兼繪圖）、林素菁

本教案以「圖畫故事書」帶出混程度語言學習重點，並融入「禮、樂、射、御、書、數」六藝精髓，期許學生在學習語言的同時亦能建立正向價值觀。教師運用「故事圖片」讓學生練習圖畫描述，老師再根據學生的語言表現判斷「i」所在位置，決定「關鍵詞彙與句式」，課程學習目標則依學生能力決定，初、中級學生以能描述圖片中的重點生詞為目標，高級學生則進一步要求句子的銜接與連貫。

## 範例教案與教學流程

### 六藝兒童教材教案

#### 教學目標

1. 了解七夕節日的由來與故事
2. 掌握七夕相關的生詞句式
3. 了解感謝他人協助與認真工作的重要性

#### 六藝目標

1. 禮：了解愛情與工作兼顧的重要性。
2. 書：掌握七夕相關生詞並識得本課動物生字。

#### 關鍵生詞

幫忙、見面、織布、神仙、照顧、動物、變成、工作、喜歡、普通、生氣  
漢字識讀：牛、羊、豬、雞、魚、鳥

#### 關鍵句式

把+Noun +Verb +Complement  
Object被 Subject V  
量詞：數字+量詞（隻、條）+名詞

#### 教具

1. 織女牛郎故事圖卡
2. 生詞海報紙
3. 彩色筆

#### 七夕故事

活動／時間	流程	教具
暖身 5分	展示牛郎星、織女星的星空圖片，請學生用英文回答這是什麼星，分享星星的由來或知道的星星故事引出七夕主題。	星星圖紙 或PPT
故事接龍 30分	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 學生圍成圓圈，並在黑板上貼上生詞紀錄海報。</li> <li>2. 照故事順序發給兩個人一張故事圖畫卡。</li> <li>3. 學生以故事接龍方式描述自己的圖畫，共同完成故事，老師提示學生不會的生詞，也鼓勵學生互相幫助完成故事，前一組學生要幫忙後一組學生將不會的生詞寫在海報上。</li> <li>4. 老師再說一次故事，其間穿插提問引出關鍵生詞。</li> </ol>	故事畫卡 生詞記錄 海報
重述故事 10分	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 學生交換位置再次發給學生故事圖畫卡。</li> <li>2. 學生再以圖卡重述故事，並使用黑板上的生詞，再加上織女、牛郎的名稱。</li> </ol>	故事圖畫
結尾 5分	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 問題討論：                     <ul style="list-style-type: none"> <li>· 如果織女牛郎生活在現代會有什麼不一樣？</li> <li>· 如果你是牛郎、織女或大神仙，你會怎麼做呢？</li> </ul> </li> <li>2. 結論：要努力做到兼顧戀愛與工作。</li> </ol>	

單元名稱：織女與牛郎

課程時間：共兩堂，每堂45分鐘

學生人數：15-20人

學生程度：小學五年級心智年齡層

混程度班級

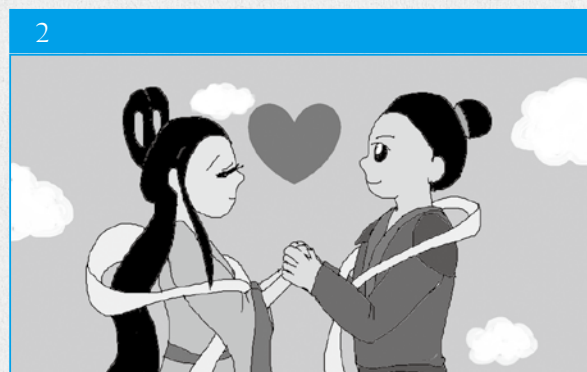
先備知識：已掌握漢語拼音



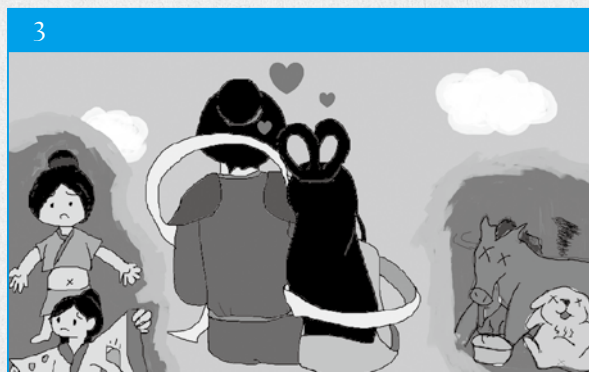
## 故事圖畫與課文



天上有一個男生叫牛郎，他的工作是照顧動物；還有一個女生叫織女，她的工作是織布。



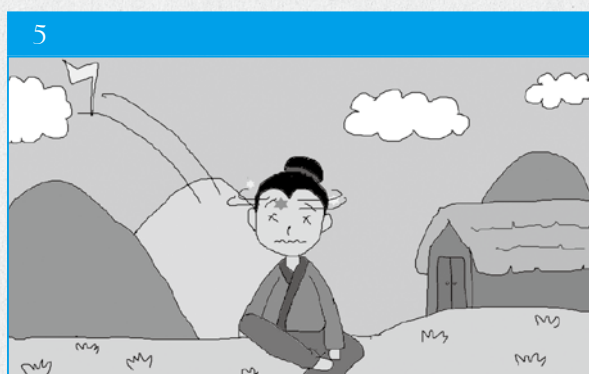
牛郎喜歡織女，織女也喜歡牛郎。



可是他們兩個人整天在一起，都不工作了，大家的衣服太短或破了，沒有人幫忙，動物也沒東西吃都生病了。



天上的大神仙知道以後很生氣，所以他要把他們兩個人分開，要織女留在天上，讓牛郎變成普通人到地上生活。



牛郎變成了普通人到了地上。



他的家裡有一個哥哥、嫂嫂還有哥哥的五個孩子。





但是有一天他的哥哥跟他說家裡人太多了，把他從家裡趕了出去。



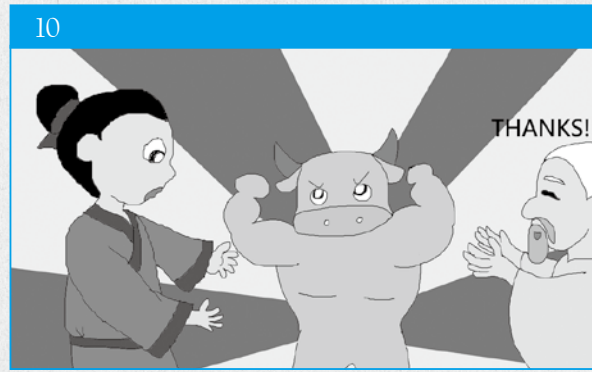
被趕出去的牛郎走到一座小山，一個老人請他幫忙。

※問題：你被人從家裡趕出去了，你還會想幫別人的忙嗎？



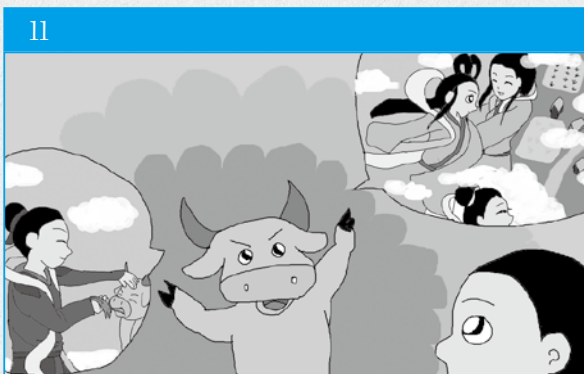
老人說：「我的牛／羊／豬／雞／鳥／魚不見了，你知道在哪裡嗎？」

※活動：讓學生指出動物位置，練習漢字唸讀與搭配量詞。



牛郎幫了老人的忙，所以老人送給牛郎一隻牛。

※問題：這隻牛跟普通的牛有什麼不一樣呢？



原來這隻牛是以前牛郎照顧過的牛。  
牛跟牛郎說，織女有一天會到地上，他可以帶牛郎去找織女。



牛帶著牛郎找到了織女。



13



織女不回天上了，她要 and 牛郎在地上生活，他們還有了兩個孩子。

※問題：織女這麼做可以嗎？會不會有什麼問題呢？→他應該要先和大神仙說。

14



天上的神仙知道了以後很生氣，他要把織女帶回天上。

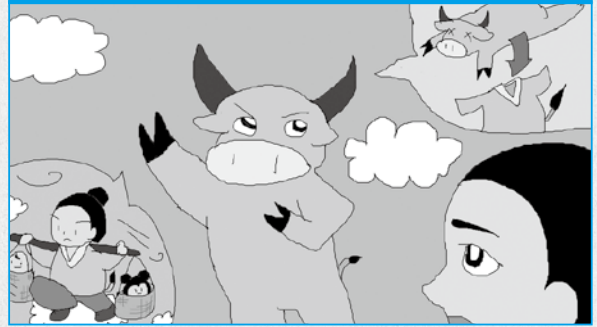
15



織女被帶走了，牛郎跟他們的小孩都很難過。

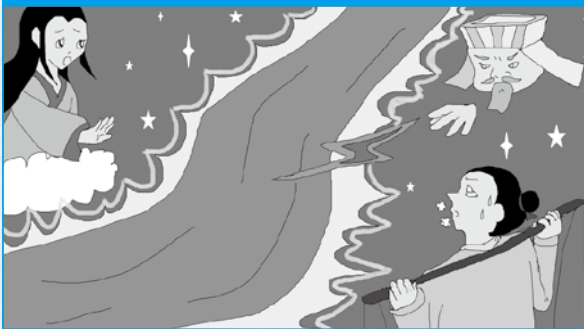
※問題：如果你是牛郎／織女，你會怎麼辦呢？

16



牛跟牛郎說：「你可以用我的皮做成一件衣服，穿著這件衣服，帶著孩子到天上找織女。」

17



牛郎穿著牛皮做的衣服到了天上，可是大神仙不想讓他們兩個在一起，所以在他們兩個中間變出了一條河。

※問題：這時候你會怎麼辦呢？

18



他們開始撈水，想把這條河撈光。其他的神仙們看到了都覺得很感動。

※問題：為什麼會覺得很感動呢？→因為他們很努力地要在一起，他們很愛對方。



19



大神仙知道以後用鳥變成一座橋，讓他們可以再在一起。

20



每一年的七月七日他們都可以走過鳥變成的橋，後來他們變成了天上的星星。

※教師總結：七月七日這天就是中國的七夕，也是中國的情人節。



## 補充活動

- 教學目標**
- 1.樂：古詩朗誦〈迢迢牽牛星〉。
  - 2.射：體能遊戲銀河橋活動。

**教具** 織女牛郎故事故事圖卡

活動／時間	流程	教具
暖身 5分	拿出角色圖示與名稱要學生說出角色名。 角色：牛郎、織女、大神仙、牛、鳥、老先生、牛郎的家人	角色圖卡
角色猜謎 10分	1.黑板上投影或拿出先前的生詞海報，老師帶領唸讀一遍。 2.將學生分組，每組給予不同的角色卡，學生不可以說出這個角色，但要盡量使用生詞描述這個角色，或提到他在故事中做的事，讓其他組同學猜。 3.大家票選最喜歡的角色，並發表原因。	角色圖卡 生詞表（或生詞海報）
古詩教學 15分	教授古詩《迢迢牽牛星》不要求逐字理解，而是藉由部分漢字了解整句含意。 討論： ·你們覺得這個首有什麼感覺？ ·你們覺得牛郎是有點喜歡織女？還是非常喜歡織女？ ·你是怎麼知道的呢？如果你是織女你怎麼辦？	PPT
古詩唸讀 10分	1.學生跟著老師複誦。 2.分組分句唸讀。 3.邊比動作邊唸讀，並加快速度。 迢迢牽牛星（右手旋轉），皎皎河漢女。（左手旋轉） 織織擢素手（拍雙手），札札弄機杼。（織布動作） 終日不成章（揮雙手不行的樣子），泣涕零如雨。（揉眼睛哭泣） 河漢清且淺（波浪揮動），相去復幾許。（原地走路） 盈盈一水間（波浪揮動），脈脈不得語。（左右對看）	
體能活動 10分	老師：要讓牛郎織女見面，就要搭橋現在來試試看吧 1.讓一半學生兩個人搭手成拱橋。 2.其他學生搭肩排成一列，邊放朗誦錄音帶，全班跟著一起朗誦古詩，唱歌時排成一列的同學要經過學生搭出的「橋樑」，歌曲結束的時候「橋樑」放下，圍住經過的同學。 3.被圍住的同學就變成下次的橋樑，並用學到的生詞造句。	
總結討論	詢問學生有沒有問題，再朗誦一次古詩，下課。	



## 美國德州天主教學校—聖道大學

段文佼／撰稿

若提到德州你會想到什麼？炸雞？牛仔？還是具一點地理常識的全美第二大州？溫暖的氣候？保守的民風？甚或是著名的華人城市休士頓？還是最讓台灣倍感親切的林書豪？尤其對一位NBA球迷來說，一提起德州就不能忽略戰勳彪炳的馬刺隊（Spurs），光是NBA總冠軍就勇奪五座，是一支讓德州人自豪、為之瘋狂的球隊。這些都是在我踏上這片土地之前腦海所浮現的印象。

然而，位於德州南部大城聖安東尼奧（San Antonio）對多數的台灣人來說（包括我自己）是陌生的。這個似乎名不見經傳的城市卻在八、九年前悄悄躍升為全美第七大城，人口約一百三十八萬，土地面積卻是台北市的四點五倍。從該城的名字便能立即感受到西班牙的風格。沒錯！由於毗鄰墨西哥，因此有半數為墨裔居民而形成濃濃的墨西哥文化。市中心河濱步道（River Walk）沿岸最能展現墨西哥各式各樣的飲食、衣著、音樂等。每年春天都會在此舉行年度最盛大也最具墨西哥特色的嘉年華會Fiesta，這是為了紀念德州1891年從墨西哥獨立的阿勒默戰役（Alamo）及聖家勝多戰役（San Jacinto）。猶如美國海軍的「勿忘珍珠港」，這麼多年來美國陸軍一直秉持著一個精神標語「勿忘阿勒默／Remember The Alamo」，這裡所講的「阿勒默」就是位於聖安東尼奧市中心的一段牆廓遺址。

聖安東尼奧雖說是大城，卻難得一見高樓矗立。唯一能嗅得出城市的繁華喧囂是錯綜複雜的環狀高架上川流不息的車輛，但仍被這廣漠的道路沖淡而顯得稀疏零落。在青翠茂林中隱約可見夾著一幢幢紅色的歐式建築，是德州第一大天主教學校—聖道大學（University of the Incarnate Word）。

該校是由一群修女於1881創立，起初是以護專聞名，爾後逐年發展為大學。從最初學生一兩千名到現在大學部及研究所加起來超過八千名的規模，也為了因應學生人數擴增而持續興建校舍。目前總面積雖僅0.6平方公里，卻是一所堪稱「麻雀雖小，五臟俱全」的學校。共設十三個院所。校內有圖書館、學生餐廳、教堂、足球場及宿舍等。校園內的某一角是流經市中心聖安東尼奧河（San Antonio River）的發源地，更是每年整個大城耶誕點燈的起點。



聖道大學的主要行政大樓兼教室及宿舍

隸屬於人文社科學院（College of Humanities, Arts and Social Sciences）下的現代語言學系（Department of Modern languages），目前設有九種語言課程。受到墨西哥文化的地利影響，該校西班牙語發展蓬勃，一枝獨秀，可分為主修及輔修生。相對其他語言，尤其是中文課而言，則有點「先天不足，後天失調」的缺憾。每學年僅招生一到兩班初級華語的課程（Chinese I & Chinese II），一班最多二十人，偶爾可能再加上一、兩位中級個人班（Chinese III & Chinese IV）。中文課教學資源也相當有限，中文課為一門語言選修課，學生只需修一年共六學分即可。以學時而言，一個班每週只有兩天，共一百五十分鐘的課程。換句話說，學生學習總時數不到八十個小時，再加上學生成員來自其他各系，得同時應付主要科系的功課壓力，相對地投注中文之精力與時間有限。因此，教學上僅能專注於聽說能力，以口音正確、能應付生活中簡單之人際往來及溝通為主要目標。更重要的是提高學生學習興趣，鼓勵他們未來畢業後能赴海外進修。

初來乍到，還不知情地四處尋找熟悉的華人面孔。打聽之下，才得知全學院僅僅一位在此兼課逾十年的華語元老級教師，且唯一謀面的機會就是開學前的教務會議。該名教師來自北京，是校內一位教授的夫人，因緣際會之下，學校試著開辦中文課程。十多年來老師一人擔綱，

採用在美市佔率最高的教材《中文聽說讀寫》（Integrated Chinese），直到我被派到當地，才有人與其並肩作戰。

在校園內經常可見大大小小的活動。每年最盛大的活動則非中國新年茶會莫屬。由國際事務處中文部主辦，安排各種具代表性的中國文化技藝，如：算盤、書法、舞龍舞獅……等。同時也安排校內其他亞洲各國的部門參展，搭配各國廚藝美食，吸引校內外參觀人潮，熱鬧非凡。而我也藉此擺攤推廣中文課，宣揚台灣華語市場及旅遊資訊，充當兩個小時的文化大使。

在這裡教書，一周五小時，對於來自台北的我有寒盡不知年的奢華。在宿舍裡悶得慌時，走路二十分鐘腳程的Central market便是我的遊樂場所。買些當地的蔬果魚肉，洗手做羹湯；或是走在布滿胡桃（pecan）及枯葉的林下享受寧靜的浪漫，應是這繁華又帶點純樸的城市，所給予她兒女們的一點小確幸吧！



萬聖節與學生合照



中國新年茶會，系主任(左邊)蒞臨合照



## 從博愛談愛無國界

「博愛」是什麼？這兩個字對我們來說都很熟悉，不但會說也都會寫。尤其，如果你是一個常搭公車或是坐捷運的人，那對這個詞更不會陌生了。不過大家只了解它的意思，要讓博愛的行為舉止成為生活的一部分並不是每個人都做得到的。

提到博愛就讓我們想到國父孫中山先生的博愛精神，中山先生認為「博愛仁者？公愛而非私愛，有博愛就能救世，救國和救人」。他建立了中華民國讓博愛精神永垂不朽流傳千古。而在西方「博愛」一詞，最早是法國大革命前的一位思想家所提出的，也是1789年法國大革命的三大口號—「自由、平等、博愛」當中的一個。「博愛」的本意總的來說是，人類的愛是超越階級和種族等界限的，應該是不分階級、不分種族的，也就是人類應該互助友愛。人與人之間互相關心、互相幫助，那麼最基本的條件是有「人人平等」的觀念、以及「有一顆熱忱的心」。

「博愛」，既是無私的，又是廣大的。既能把這種愛給予親人，給予朋友，也能把這個愛給予不認識的人。甚至是在平時跟你反目的敵人在他遇難的時候你也能對他伸出援助之手！

但中國又有句俗話說：「人不為己天誅地滅」難道愛自己才是正道？而冷漠無情心中沒有愛，這又是什麼道理呢？比方說當你看到路邊有人因為車禍而奄奄一息，或是有女生被強暴，你卻視若無睹，有小朋友走丟了，你卻冷眼旁觀，將自己的愛心與同情心收起來，這只是違背道德，良知，卻一點也不犯法。

但，如果你能將角色互換站在對方的立場來想，當你發生某些不幸的遭遇，你希不希望得到旁人的協助來解決困難呢？這時候博愛的精神就很重要了。

如果只關心自己的事而不發揮愛心幫助別人，忽略了愛，這社會將會變得多麼冷酷，多麼無情。人一出生，就不只是為自己而活著的。大家可以仔細思地思考。

今年伊波拉病毒疫情在西非爆發後很多人受到感染而死亡，無數個援助機構及國際組織，正投入人力，試圖減緩疫情，還有無國界醫生、紅十字會，等人道機構也在積極地全力協助。伊波拉病毒危險嗎？很危險！感染的比率高嗎？非常高！那些救助人員難道不害怕嗎？當然害怕！但他們仍然冒著性命的危險到路途遙遠的非洲來救助那些病患，這就是因為心中有愛。有了愛就能產生無比的力量來面對一切險惡。也是因為有愛在日常生活中老人，孕婦和殘障者在公車或是捷運上得到了大家的關懷讓座。很多家庭窮困的小朋友可以到學校上課，很多貧窮無助的老人有一個溫暖的窩。

雖然世界上仍有些地方，有些人，還有種族歧視，階級歧視，可是不能否認我們還在努力改變，還在努力把我們的愛散播到這座星球的每個角落。博愛是來自我們的內心，不管現在是什

麼時候，不論你在哪裡，學問有多好，社會地位有多高，還沒學會愛的人請趕快開始行動吧！而已經在關懷協助別人的人，請您和身邊的人一起努力不斷地把這份無國界的愛發揚光大。你愛，我愛。讓世界充滿了愛，衝突自然就會消散，戰爭也會消弭，這一片祥和之氣必定會使世界變得溫暖、美麗與和平。



#### 學生資料小檔案

姓名：白文南  
國籍：越南  
中文學習時間：一年  
使用教材：遠東生活華語三  
推薦教師：黃桂英

#### 教師觀察手札

文南對「博愛」的詮釋頗為精闢獨到，文氣通順，文章流暢，文中談到博愛精神永垂不朽並流傳千古。要是充滿了愛，就有一片祥和之氣必定會使世界變得溫暖、美麗與和平。文章用詞、句法、轉折、舉例都恰當合適，特此以薦。

# 我最欣賞的人

我最欣賞的人是我的父母，他們跟我的成長環境完全不一樣。他們在鄉下長大，雖然很貧窮，但是生活過得很開心。爸爸常常告訴我，以前他去山上砍柴的時候，沒有鞋子可以穿，而且他是家裡最大的兒子，所以他的責任比較多。他沒有機會讀大學，因為他的父母需要他留在家裡幫忙。他在二十幾歲時跟他的朋友一起想辦法到了美國，不管生活有多難，他們都願意克服。雖然他們一句英文都不會說，但是他們為了自己跟家人的未來，辛辛苦苦地開了一家中式速食店。爸爸自從到了美國以後就一直管那間店。他是一個有毅力、勇氣、愛心、勤勞跟願意為家犧牲的男人，我很佩服他。雖然他的生活有許多挑戰，我卻很少聽到他抱怨什麼，他不斷地努力工作，為家人付出。

我媽媽的成長環境不好但她卻充滿喜樂。她以前住的家不但沒有電而且也沒有自來水，她的家人都用鄉裡水井的水來洗澡、洗衣服、煮飯跟喝水。我媽媽在二十幾歲也移民到美國。她那年發現她的親媽媽不是從小照顧她的人，不過她還願意遵從她身邊的媽媽去了美國。我非常佩服我媽媽，因為她很勇敢地去美國，並用全心愛她的親媽媽。她很辛苦地在衣廠工作很多年，在我八歲的時候，她決定學好英文，才讓她找到一個薪水比較高的工作。我覺得我媽媽很能幹也很辛苦。我的父母是我最欣賞的人，我希望我以後也可以當我孩子的好榜樣，能夠影響他們的生活。



## 學生資料小檔案

姓名：林曉紅  
國籍：美國  
中文學習時間：兩年  
使用教材：實用讀寫一、二  
授課教師：蔡一萍

## 教師觀察手札

林曉紅同學是華裔美國人，興趣廣泛，平常喜愛旅遊又樂於幫助同學，最讓老師印象深刻的是，這位同學非常熱愛寫作，除了上課時老師要求的作業以外，她還常常自己寫文章給老師看，她特別喜歡介紹她的家人，讀到她欣賞爸媽的那一段，格外令人感動。

# 國語教學中心訊息

## 學生活動

2014.10-12	中文影片徵選
2014.12.1-15	冬季班語言交換
2014.12.22-26	聖誕週活動
2015.2.27	平溪天燈節活動

2015.3.1-15	春季班語言交換
2015.3.23-6.12	龍舟集訓
2015.4.1	中國傳統節慶活動-包潤餅

(實際活動日期仍以當月公告為準)

## 短期語言文化研習

日期	國別	團體名稱	人數	課程內容
2014.4月	美國	East Asian Languages Immersions	8	三週短期語言文化研習課程；每天3小時主題式密集語言訓練課程為主，並安排文化課、校外教學。
		法美國際學校	24	一週短期語言文化研習課程；每天3小時主題式密集語言訓練課程。下午則安排2小時的文化專題製作。
2014.6-7月	世界	華語夏令營（共兩梯次）	158	四週短期少兒華語營隊，每天3小時主題式密集語言課程，並安排傳藝體驗、藝文專題、體育、校外教學。
2014.8月	日本	每日教育公司	27	三週短期語言文化研習課程；每天3小時主題式密集語言訓練課程為主，並安排文化課、校外教學、臺灣學伴活動。
		熊本學園大學	25	
		九州大學	4	
		駿河台大學	4	
		明治學院大學	4	
		東大阪大學	1	
		宇都宮大學	12	
		金澤大學	6	
	台灣翻譯公司	2		
世界	中文三週速達班	39		
2014.9月	世界	台灣國際扶輪社	58	每週兩堂，每堂3小時的語言訓練課程。



## 課程教學

日期	內容
2014.11.01	華語文能力測驗正式考試施測
2014.11.19	冬季班文化輔修課公告
2014.12.01-2015.02.26	2014年冬季班大班課課程執行
2014.11.17	專題演講「理論和實際的偏差-對外華語初級教材」漢陽大學中文系嚴翼相教授
2014.12.19	專題演講「在課堂教學中-如何幫助學生同時提高語言和文化能力」澳大利亞塔司馬尼亞大學人文學院亞洲學系王艷君博士
2014.12.23	專題演講「雪梨大學中文教學概況介紹」雪梨大學張小蔚老師
2015.1.31	華語文能力測驗專案施測
2015.02.09	春季班文化輔修課公告
2015.3.16-31	2015年華語文教師暑假培訓班課程規劃、簡章公告
2015.03.28	華語文能力測驗預試施測

## 外賓來訪

參訪日期	接待事宜
2014.10.6	紐西蘭Otago大學校長Dr. Harlene Hayne等人參訪本中心，了解本中心課程。Dr. Hayne對於遠距線上教學課程的合作特別感興趣。
2014.10.16	德國文教廳長會議秘書處副秘書長Ms. Heidi Weidenbach-Mattar及教育交流處長Mr. Gottfried Bottger拜會師大，了解本校的華語產品。本中心參與聯合簡報，報告本中心業務及現況。
2014.12.9	加拿大卑詩大學（UBC）學務長資深顧問Prof. Anna Kindler拜會本中心，了解本中心課程及業務。Prof. Kindler對於本中心課程相當感興趣，在拜會過後，決定在擔任本校客座教授時，在本中心就讀春季班。
2014.12.23	澳洲雪梨大學中文系張小蔚老師來訪，了解本中心業務及課程，在觀課之後，對於本中心教學品質感到很滿意，在拜會結束後，已與本中心洽談組織學生研習團的可能性。
2015.1.6	澳洲雪梨大學教育學院TESOL課程負責人Dr. Marie Stevenson來訪，了解開辦師資研習團的可能性，本中心安排教學、教材及業務簡報，並協助安排Dr. Stevenson在本校英語系演講。
2015.3.12	日本關西學院大學國際交流科組長Masatoshi Harino與交換生承辦人Yoshie Hayashi拜會本中心，了解本中心短期團課程，了解與三月組團來台的可能性。
2015.3.16	日本筑波大學國際事務處專員佐藤亞希，及新成立的在台辦公室負責人大庭良介教授拜會本中心，了解本中心課程及業務及交換生的課程和生活情形。

## ■ 教材編纂

1. 中心自編全新主教材《當代中文課程》於104.3月開始使用第五冊，第六冊也將持續編寫使用。另，第二至四冊亦於4-6月進行審查修改。第一冊預計於104年6月正式出版，由聯經出版事業股份有限公司出版發行，第二、三冊則預計於5-6月進入公開招標程序。
2. 中文TOCFL考試教材（語法篇、詞彙篇各2冊）產學合作案，4冊均預計於104年4月編寫完成後，儘速交由廠商編輯排版，希望至少先出版1冊，以利中心9月TOCFL班使用及11月TOCFL考試之應考準備。
3. 整理並印製6月夏季班、7月暑期班、9月秋季班的開課試用本教材，主要是當代中文課程、讀報學華語、財經新聞等教材。
4. 推廣MTC Online預約選課制，供學生選課時的另一選擇。
5. 製作線上教材，並取部分拍攝教學影片，作為對外宣傳方式。

# 華語文能力測驗

## ■ 國內正式考試

華語文聽力、閱讀測驗訂於2015年5月2日舉行，寫作與口語測驗則於2015年5月3日舉行。

## 學術研討會相關訊息

### ■ 2015年第五屆「開創華語文教育與僑民教育之新視野」國際學術研討會

日期：2015年5月8日（星期五）。

主辦單位：中原大學應用華語文學系

主題：開創華語文教育與僑民教育產業之新視野

議題：華語文產業國際化研究、華語文本體研究、華語文教育研究、華語文數位應用、華語文師資培訓研究、專業華語、其他相關華語文議題

聯絡人：劉承欣 asclc@cycu.edu.tw

### ■ 2015年第四屆漢語國別化教材國際研討會

時間：2015年5月23日（星期六）至5月24日（星期日）

主辦單位：廈門大學、重慶大學、義大利米蘭國立大學

承辦單位：重慶大學國際學院

主題：漢語特徵與漢語教學研究、漢語特徵與國別化教材研究、特定群體漢語教材編寫研究、資訊技術與教材編制研究

聯絡人：龍慶會 jch4th@163.com

### ■ 第九屆全球華文網路教育研討會The 9th International Conference on Internet Chinese Education (ICICE 2015)

主辦機構：僑務委員會

學術組執行單位：國立臺灣師範大學 華語文教學系暨研究所

會議地點：麻省理工學院期間：2015年6月19日（星期五）至6月21日（星期日）

研討會主題：華語文教學與科技結合之方向與省思